

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 22

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִכַּדְרֵי הַכְּנָעַנִים וַיֵּלֶךְ אֶלְהֵימָּה וַיִּבְרָח אֶת־אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי
Gen22:1
וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִכַּדְרֵי הַכְּנָעַנִים וַיֵּלֶךְ אֶלְהֵמָּה וַיִּבְרָח אֶת־אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham, and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

<22:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβρααμ, Ἀβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam
And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,
kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.
and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ
אֲשֶׁר־אַהַבָּתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
2
וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהַבָּתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak
'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq w'lek-l'ak 'el-'erets haMoriah
w'ha'alehu sham l'olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and get you to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall name to you.

<2> καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνενεγκὸν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἂν σοι εἴπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,
And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!
kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei
And go into the land high, and offer him there
eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

חפכז ץאח-חכ סאחכז אאאז זאאזכ זאזכזכ
 אלו זחז חאזזז ץאז אחכז חכז ץכז זכזז-חכ
 :זכזכזכז זכז-זכז-זכז זכזזא-כז זכזז זכזז
 גזשכז אכזזז בכזז וזכזז אכזזז וזכזז
 אכזזז זכזז אכזז וזכזז זכזז זכזז זכזז זכזז
 וזכזז וזכזז אכזזז-זכזז-זכזז זכזזז:

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro wayiqach 'eth-sh'ney n'arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no. way'baqa`atsey`olah wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

<3> αναστας δε Αβρααμ το πρωι επεσαξεν την ονον αυτου·
 παρελαβεν δε μεθ' εαυτου δυο παιδασ και Ισαακ τον υιον αυτου
 και σχισας ξυλα εις ολοκαρπωσιν αναστας επορευθη
 και ηλθεν επι τον τοπον, ον ειπεν αυτω ο θεος.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
 rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
 parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
 and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
 eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
 for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
 hon eipen autō ho theos.
 which spoke to him the Elohim,

זכזזזכז-חכ זאאזכ זכזז זכזזזכז זכזזזכז
 :זכזזז זכזזזז-חכ זכזזז
 דכזזז זכזזזז וזכזזז אכזזזז אכזזזז
 וזכזזז אכזזזז זכזזזז:

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-'eynayu wayar' 'eth-hamaqom merachoq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

<4> τη ημερα τη τριτη και αναβλεψας Αβρααμ τοις οφθαλμοις
 ειδεν τον τοπον μακροθεν.

4 tē hēmera tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
 day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

זכזזזז-זכז אכז זכזז-זכז זכזזזז-כז זאאזכ זכזזזכז
 :זכזזכז אכזזזז אכזזזזז אכזז-זכז זכזז זכזזז
 הזכזזז אכזזזז אכזזזזז זכזזז-זכזזז זכזזזז

וְאָנִי וְהַנַּעַר נִלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם:

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n`arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey, and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ᾧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou, And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!

egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde and I and the lad shall go through unto here.

kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas. And doing obeisance we shall return to you.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son, and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

<6> ἔλαβεν δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs took And Abraham the wood for the whole offering,

kai epethēken Isaak tō huiō autou; elaben de kai to pyr meta cheira and placed it upon Isaac his son. And he took with his hands the fire

kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama. and the knife; and went the two together.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנֵנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה:

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer hinneni b'ni. wayo'mer hinneh ha'esh w'ha`etsim w'ayeh haseh l'olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father! And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?

<7> εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα·
ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater.

said And Isaac to Abraham his father, and said, Father.

ho de eipen Ti estin, teknon? legōn Idou

And he said, What is it child? And he said, Behold,

to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?

the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

כָּל־יְמֵי אֲבֹתַי אָבְרָם וְאַחַבְרָם וְיִצְחָק וְאֵלֹהִים יִרְאֶה-לּוֹ לְעֹלָה בְּנֵי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'olah b'ni.
wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb
for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō probaton

said And Abraham, Elohim shall see to himself a sheep

eis holokarpōsin, teknon. poreuthentes de amphotoeroi hama

for a whole offering, child. going And both together,

טְוִיבְאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבְנוּ שָׁם אֲבֹרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim

wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya`arok 'eth-ha`etsim

waya`aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho `al-hamiz'beach mima`al la`etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

<9> ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα

καὶ συμποδίσας Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 **ēlthon** epi ton topon, **hon eipen** autō ho theos.

they came upon the place which spoke to him the Elohim.

kai **ōkodomēsen** ekei **Abraam thysiastērion** kai **epethēken** ta xyla

And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.

kai **sympodisas** **Isaak ton huion** autou **epethēken** auton

And binding hand and foot Isaac his son, he placed him

e*pi* to **thysiastērion** epanō tōn xylōn.

upon the altar upon the wood.

יִשְׁלַח אֶבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנוֹ: 10

10. **wayish'lach** 'Ab'raham 'eth-yado **wayiqach** 'eth-hama'akelet **lish'chot** 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

<10> καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ

λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai **exeteinen** **Abraam tēn cheira** autou **labein tēn machairan sphaxai** ton huion autou.

And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 11

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 11

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 11

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 11

11. **wayiq'ra** 'elayu mal'ak **Yahúwah min-hashamayim**

wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. **wayo'mer** hinni.

Gen22:11 But the messenger of **YHWH** called to him from the heavens

and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

<11> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai **ekalesen** auton **aggelos kyriou ek tou ouranou** kai **eipen autō** **Abraam, Abraam.**

And called him an angel of YHWH from out of the heavens.

ho de **eipen** **Idou egō.**

And he said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 12

12. **wayo'mer** 'Al-tish'lach **yad'ak** 'el-hana`ar

w'al-ta`as lo m'umah ki`atah yada`ti ki-y're 'Elohim 'atah

w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad, nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim, since you have not withheld your son, your only one, from Me.

<12> καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.

12 kai eipen Mē epibalēs tēn cheira sou epi to paidarion
And he said, You should not put your hand upon the lad,
mēde poiēsēs autō mēden;
nor should you do anything to him by any means.

nyn gar egnōn hoti phobē ton theon sy

For now I know that you fear Elohim,

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.

and spared not son your beloved on account of me.

כָּאֵלֶּיךָ יְבָרְכֶנּוּ-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 13
יְבָרְכֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׂאֵל-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
:יְבָרְכֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׂאֵל-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְבָרְכֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׂאֵל-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִנֵּה-אֵיל אֶחָד נֹאֲחָז בְּסֹבֵב בְּקִרְנָיו וַיִּלֶּךְ אֲבִרְהָם
וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-'eynayu wayar'

w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham
wayiqach 'eth-ha'ayil waya'alehu l'olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns; and Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

<13> καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.

kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn;

And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns.

kai epareuthē Abraam kai elaben ton krion

And Abraham went and took the ram,

kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.

and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

כָּאֵלֶּיךָ יְבָרְכֶנּוּ-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 14
יְבָרְכֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׂאֵל-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

יד ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה ירא
אשר יאמר היום בהר יהוה ירא:

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place shall provide,
as it is said to this day, in the mount of it shall be provided.

<14> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
And Abraham called the name of that place, YHWH saw;

hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.

that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

טו ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים
אברהם יקרא שם המקום ההוא יהוה ירא

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of called to Abraham a second time
from the heavens,

<15> καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou

And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heavens,

טז ויאמר כי נשבעתי נאם יהוה כי יען אשר עשית
את הדבר הזה ולא חשכת את בנך את יחידך:

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya'an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

<16> λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios,

saying, According to myself I swear by an oath, says YHWH,

hou heineken epoiēsas to hrēma touto

because you did this saying,

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,

and you did not spare son your beloved on account of me.

יז ויאמר יהוה אל אברהם ויאמר יהוה אל אברהם ויאמר יהוה אל אברהם ויאמר יהוה אל אברהם

יִזְכְּרוּ אֶת־זֶרְעֵךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכַחֲזֵל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וְיִרְשׁוּ זֶרְעֵךָ אֶת שְׁעַר אֹיְבֶיךָ׃

17. **ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar`ak**
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar`ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
 as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
 and your seed shall possess the gate of their enemies.

<17> ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου
 ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
 καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
 Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
 hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
 as the stars of the heavens, and as the sand by the edge of the sea.
 kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
 And shall inherit your seed the cities of your opponents.

יְחַוְהַתְּבָרְכוּ בְּזֶרְעֵךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃
 18. **w'hith'barku b'zar`ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.**

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,
 because you have obeyed My voice.

<18> καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
 ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
 And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
 anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
 because you obeyed my voice.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיְקִימוּ
 וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשְׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע׃ פ

19. **wayashab 'Ab'raham 'el-n`arayu wayaqumu**
wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba`. wayeshab 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
 and went together to Beersheba; and Abraham lived at Beersheba.

<19> ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
 καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

καὶ κατώκησεν Ἀβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου.

19 **apestraphē** de **Abraam pros tous paidas autou**, kai **anastantes eporeuthēsan hama returned** And **Abraham to his servants**. And **rising up they went together** **epi to phrear tou horkou**. kai **katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou**.
to the Well of the Oath. And **Abraham dwelt near the Well of the Oath**.

אָבְרָהָם וְאֶבְרָתָם אָסְפוּ אֶל־אֵיבֶרֶת אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר 20
:אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר
כַּוְיָהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל לְאַבְרָהָם לְאֵמֹר
הִנֵּה יֵלְדָה מִלְּכָה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֹר אַחִיקָי:

20. **way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor**
hinneh yaI'dah Mil'kah gam-hiw' banim lNachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying, Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

<20> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβρααμ λέγοντες Ἴδου τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτῇ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 **Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes**

And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,

Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,

Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר 21
:אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר
כַּאֲשֶׁר־עֹיִן בְּכֹרוֹ וְאֶת־בְּנֵי אַחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם:

21. **'eth-'Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.**

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

<21> τὸν Ὠξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton **Ōx prōtotokon** kai ton **Baux adelphon** autou kai ton **Kamouēl patera** Syrōn

Huz first-born, and **Buz his brother**, and **Kemuel father of the Syrians**,

אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר 22
:אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר
כַּבְּאֶת־כֶּשֶׁד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוֹאֵל:

22. **w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.**

Gen22:22 and **Kesed** and **Chazo** and **Pildash** and **Yidlaph** and **Bethu'El.**

<22> καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Ἀζαυ καὶ τὸν Φαλδασ καὶ τὸν Ἰεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton **Chasad** kai ton **Azau** kai ton **Phaldas** kai ton **Iedlaph** kai ton **Bathouēl;**

and **Chesed**, and **Hazo**, and **Pildash**, and **Jidlaph** and **Bethuel.**

אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר 23
:אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר
כַּגַּבְּתוֹאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׂמֹנָה

